

Russian – English
Translators' Dictionary

A Guide to Scientific and Technical Usage
Second Edition

Russian – English
Translators' Dictionary

A Guide to Scientific and Technical Usage
Second Edition

Mikhail Zimmerman

A Wiley-Interscience Publication

JOHN WILEY & SONS

Chichester · New York · Brisbane · Toronto · Singapore

First English Edition published by
Plenum Press, a division of Plenum Publishing
Corporation, New York, by arrangement with
Mezhdunarodnaya Kniga 1967

Copyright © 1984 by John Wiley & Sons Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced by any means, nor
transmitted, nor translated into a machine language without
the written permission of the publisher.

Library of Congress Cataloging in Publication Data :

Zimmerman, Mikhail.

Russian-English translators' dictionary.

'A Wiley-Interscience publication.'

1. Science—Dictionaries—Russian. 2. Russian
language—Dictionaries—English. I. Title.

Q123.Z55 1984 503'.9171 83-10229

ISBN 0 471 90218 7

British Library Cataloguing in Publication Data :

Zimmerman, M.

Russian-English translators' dictionary.—2nd ed.

1. Russian language—Dictionaries—English

2. English language—Dictionaries—Russian

I. Title

491.73'21 PG2640

ISBN 0 471 90218 7

Printed in Great Britain by
J. W. Arrowsmith Ltd., Bristol

PREFACE TO THE FIRST EDITION

When a translator of scientific and technical literature from Russian into English seeks the counterpart of some specialized term he turns to a dictionary or an original source in English. But terms are not the whole problem. They must be couched in the language of the particular branch of science or technology. A translation should be free of unidiomatic or amateurish passages. "The right word in the right place" is the translators' motto.

The present dictionary is an attempt to supply word combinations and expressions that may be of help in achieving this aim. It is not a dictionary of terms or idioms, but a collection of typical examples from scientific and technical sources. The words that make up the combinations are usually common to a number of branches of science and technology. The remaining words of illustrative context are not so important since they are only meant as "fillers" to link the combination elements together. The user's attention should be focussed on the words in bold type.

The system of arrangement is strictly alphabetical (hyphenated combinations are considered as one word), but there are many cross-references to assist the user. These are given merely for general guidance and the translator should not confine himself to the item referred to, but should examine carefully the entry in question and several adjacent entries. Synonymous words or expressions are given in brackets.

Whenever you fail to find the Russian combination you need, think of possible synonyms. Practical experience has demonstrated the expediency of this method.

The compilation of the dictionary took seven years. Since this was the first experiment of its kind numerous difficulties arose and quite a few questions remained unanswered. I realized that many more years would be needed to bring the job to a state anywhere near completion, and in a moment of weakness I was on the verge of dropping it altogether. It was L. E. Levant, head of the English Department of Mir Publishers, who persuaded me to have the book published there and then and took the job into his own hands. For this I will always be grateful to him.

I wish to express my deep appreciation to my conscientious and strict editor G. Yankovsky, who possesses a perfect command of his native English, has for many years been working in Russian-English lexicography, and is an experienced scientific and technical translator. Thanks are also due to my friends and colleagues at the English Department of Mir Publishers who supplied me with some useful expressions. Most helpful and enthusiastic assistance was given by N. Weinstein, our top translator in the field of mechanical engineering.

M. G. Zimmerman

PREFACE TO THE SECOND EDITION

After the first edition of the Dictionary was published in 1966 I devoted another 15 years to scrutinizing the latest English and American scientific and technical books and magazines, enlarging and updating the text. Seeking out new phrases became more difficult each year, because the old ones repeated with astounding regularity. Finally I had twice as many items as before, and a second edition became a matter of urgency. Numerous requests from translators added coals to the fire, and I got down to putting the book in shape.

In all my work I was guided by the shining example of Mrs. Ludmilla Ignatiev Callaham, author of the world-famous Russian-English Chemical and Polytechnical Dictionary, who constantly encouraged me by letter and by word. With her book (which our translators tenderly refer to as Ludmilla) always on my desk I never failed to make a good living by translation. My friends and fellow translators Nick Weinstein and Valeri Agranat have made important contributions to my card file, and George Koval supplied me lavishly with invaluable literature. I am deeply grateful to them. The Wiley team have been extremely cooperative and made every possible effort at improving, promoting, and publishing the Dictionary up to the best modern standards.

I hope this edition will prove more effective in helping the translator to surmount the numerous difficulties facing him in his arduous work.

M. G. Zimmerman, Moscow, USSR

RUSSIAN ALPHABET

А	а	К	к	Х	х
Б	б	Л	л	Ц	ц
В	в	М	м	Ч	ч
Г	г	Н	н	Ш	ш
Д	д	О	о	Щ	щ
Е	е	П	п	Ъ	ъ
Ё	ё	Р	р	Ы	ы
Ж	ж	С	с	Ь	ь
З	з	Т	т	Э	э
И	и	У	у	Ю	ю
Й	й	Ф	ф	Я	я

ENGLISH ALPHABET

A	a	J	j	S	s
B	b	K	k	T	t
C	c	L	l	U	u
D	d	M	m	V	v
E	e	N	n	W	w
F	f	O	o	X	x
G	g	P	p	Y	y
H	h	Q	q	Z	z
I	i	R	r		

ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY

<i>авиа.</i>	авиация	Aviation
<i>автотр.</i>	автотранспорт	Motor transport
<i>анат.</i>	анатомия	Anatomy
<i>антон.</i>	антоним	Antonym
<i>астр.</i>	астрономия	Astronomy
<i>биол.</i>	биология	Biology
<i>геол.</i>	геология	Geology
<i>мате.м.</i>	математика	Mathematics
<i>опт.</i>	оптика	Optics
<i>син.</i>	синоним	Synonym
<i>с.м.</i>	смотри	See
<i>с.м. т.ж.</i>	смотри также	See also
<i>с.х.</i>	сельское хозяйство	Agriculture
<i>хим.</i>	химия	Chemistry
<i>эл.</i>	электротехника	Electrical engineering

A

A может быть и

The only explanation is that some variable components of a quasar, if not the entire quasar, may be not much larger than the solar system.

A не

These deviations may be manifested in the form of an accelerating instead of a decelerating wave.

Under such circumstances, the two donor atoms on the same chelate molecule coordinate with different metal atoms rather than with one; thus, a polymeric chain may result, rather than [or (and) not] a ring structure.

Since the various types of microscope supply different kinds of information, they complement each other rather than competing.

A не на

Most of the energy goes into heating the bulk gas instead of into promoting the desired reactions.

A не только

All air must be heated, and not just the small fraction that contributes to the formation of the product.

A также

Cadmium-coated articles should not be used in contact with food, nor

should cadmium-plated articles be welded or used in ovens.

Aluminium hydroxide can react with a strong base as well as (reacting) with acids (or and also with acids, or and with acids too).

This fact combined (or coupled, or together) with the absence of... led to some confusion.

Абсолютный [с.м. В полной темноте].

Абсорбировать

Because of their tendency to take up (or absorb) oxygen, solutions of sulphurous acid almost invariably contain sulphate ions.

Аварийная остановка

There must be provision for emergency stopping of the machine.

Автоматический

An automatically operated direction finder was installed at the new site.

Автомобильный

Typical vibration welding applications include automotive fuel, pumps, water pump housings, etc.

Авторитет

Professor B. is an authority on radiobiology.

Авторитетный

Expert (or Authoritative) information.

Автором которого является [с.м. Выведенный].

Ажютаж [с.м. Вызывать значительный ажютаж].

Азот воздуха
Nitrogen oxides result from the reaction of atmospheric nitrogen with oxygen.

Актуальный
The above account outlines the currently central (or topical, or urgent, or burning) problems.

Алгебраические выкладки
To avoid much algebraic manipulation, we used a simple shortcut method.

Амортизировать удар [с.м. Воспринимать удар, Предохранять от ударов].

Анализ
Satisfactory analysis can be performed on these samples.
Blood examination.
This may be determined from an analysis of moonrock.
Test (or Analysis) for alkalinity (or for beryllium).
Medical tests (such as specimen analyses).
Urinalysis (an analysis of urine)

Анализовать
To analyze the blood for malaria.
The samples were analyzed for lactic acid.

Аналогичен [с.м. Весьма аналогичен].

Аналогично [с.м. т.ж. Совершенно аналогично]
In a similar manner, design equations may be derived from the general formula.

This type of door can be folded in a manner like the operation of the camera bellows.

The device would operate in much the same way (or manner, or fashion) as (or similarly to) a core array.

The retina cells transform the light image into a spatial pattern of electrical signals, much as a television camera does.

Аналогично этому

In a like (or similar) manner (or Similarly), the length of a crossed belt is cut down accordingly.

Аналогичный

These arguments parallel those for ordinary gas dynamic flow.

The shock waves are analogous to the surface waves.

To have analogy to (or with)...

This multiplier is identical in design with the first.

Kindred pumping services are grouped wherever possible with a common driving unit.

The carrier and the cruiser will be powered by like plants.

The relay is similar in operation to that used in the previous case.

This equation is similar to Eq. 3.

Аналогичным образом

In an analogous way [or Analogously, or Likewise, or In a similar way (or manner), or Similarly] it is sometimes useful to consider alternatives.

Aliphatic hydrocarbons containing a large number of double bonds are named in analogous fashion.

Аналогия

A common analogy to the above-mentioned effect is given by...

The analogy with (or similarity to) helium is fairly close.

Аннулировать

We compute rotation matrices that approximately undo the effect of the sensor position.

Апогей [*см.* В апогее].

Аргумент [*см.* Приводить аргумент].

Армированный стекловолокном
Fiberglass-reinforced polyester (or Polyester reinforced with fiberglass) withstands years of rugged, constant use.

Аспект
The Laboratory workers revealed another interesting facet (or aspect) of this reaction.

Ассортимент [*см.* тж. Большой выбор]
Ferric oxides are available in a broad range of particle sizes and shapes. We have a wide variety (or assortment, or choice, or selection) of standard packages.

Атмосфера [*см.* тж. В атмосфере азота, Верхние слои атмосферы, Выбрасывать в атмосферу]
World-wide pollution of the atmosphere is a threat to life.

Атмосферное влияние [*см.* Воздействие атмосферы].

Атмосферное давление [*см.* Находиться под атмосферным давлением].

Атмосферные условия [*см.* Находиться под действием атмосферных условий].

Атомы, расположенные в узлах
The atoms embedded at specific sites in the lattice of a crystal make the space inhomogeneous and anisotropic.

Б

Балансировать
Operation with a 45-volt battery permits balancing out steady currents of one to fifty milliamperes with the circuit shown in Fig. 4.

Баллистическая траектория
Nonpowered phase (or Coasting).
Ballistic trajectory (or flight path, or course).

Баллистический полёт [*см.* Свободный полёт].

Барботировать
To bubble the gas through the solution.

Бедный [*см.* тж. Богатый (антон. Бедный)]
The sample was lean (or low, or poor, or deficient) in carbon 13.

Белый кислородом
An oxygen-poor environment was a major obstacle in the path of oxygen-dependent heterotrophs.

Без
Transmission yielding excellent quality television pictures was also made with the transmitter lens removed.

Now, with both the zeroth- and first-order terms missing, the control system is unstable.

The drag exclusive of (or minus, or less) the induced drag of the aircraft can now be estimated.

The shank must be free of burrs (or burr free).

The lapping tool, minus the handle, is inserted into the opening.

A rubber sheet free of pinholes is required.

Без герметической оболочки
Never take a naked light into a fuel-oil tank.

Без движения
Fouling arises when the propeller is stationary (or idle) for long periods.

Без доступа солнечного света
H₂O₂ must be stored away from sunlight.

Без затрат

Both raw materials can be conveniently obtained directly from the atmosphere without cost.

Без изменения [с.м. т.ж. Не меняя, Оставаться без изменений]

Nearly all the photons pass through unaffected (or unaltered, or unchanged).

Без искажения

In that case the angle of ninety degrees is projected in its true value on the corresponding plane.

Без искажения размеров и формы

The resolved true size and shape quadrilaterals can be constructed by the above method.

Без исключения

For Σ to be true it must hold without exception for all joints s belonging to the set S .

Без использования

The three-shaft layout of the Tornado aircraft follows each section of the engine to be run at its optimum speed without recourse to variable blading.

Без конца [с.м. Безгранично].

Без нагрузки

The discharge pressure varies from a maximum at no load to...
Starting a motor under no-load conditions...

Без облицовки

Unlined ducts.
Ducts unlined with insulating materials...

Без обслуживающего персонала

East Germany has built an unmanned factory.

The installation can be operated without attention (or unattended).

Без оптического прибора [с.м. Видный невороужённым глазом].

Без последствий [с.м. Безболезненно].

Без потера общности

Coulomb friction can be considered as an extended load without the loss of (or in) generality.

Без припуска

The internal diameters of the die are larger in size than the outside diameters required for the finished workpiece to allow for a certain amount of "recovery" of the metal after the bulging pressure is released. In other words, a size for size die would produce an undersize work-piece.

Без риска

When the shield is raised, the operator can safely remove and load work.

Без скольжения

This motion can be represented as two circular cones rolling on each other without slip.

Без смазки [с.м. Всухую, Обработать всухую].

Без сопряжения с воздухом

The purpose of the process is to melt, cast, and tap the metal out of contact with air.

Без трещин

A new group of crack-free coatings is on the way.

Без учёта

An electronic circuit is assembled on a board without regard for final locations of components.

Без ущерба

In many cases nonlinearities are minor and can be ignored safely.

Без ущерба для

The mandrel's light weight was achieved without sacrifice of precision.

These advantages of the sealant are obtained without sacrificing its valuable properties.

Без царапин

A scratch-free (or unscratched) surface is obtained.

Безаварийная работа

Trouble-free service (or operation).

Безболезненно

Such final control elements cannot be ignored without serious consequences.

Безгранично

The density cannot increase without limit (or unboundedly).

Безопасное расстояние [с.м. На безопасном расстоянии от].**Безотказный**

Modern material(s) handling devices must be more trouble-free (or reliable) than ever before.

Безрезультатный [с.м. Оставаться безрезультатным].**Безрельсовый**

The automobile is a four-wheeled, trackless, self-propelled vehicle.

Безрессорный

Unsprung (or Without springs).

Безусловно [с.м. Бесспорно].**Безъядерная зона**

A nuclear-free zone.

Берег [с.м. На берегу].**Береговой**

Shore-side supervisory engineers.
Coastal weather stations.

Бесконечно [с.м. Безгранично].**Бесконечно далёкий**

An infinitely distant object.

Бесконечно далеко

The legs of the "horseshoe" were assumed to extend infinitely far downstream.

Бесконечно малая величина

An infinitesimal quantity (or An infinitesimally small quantity).

Бесконечное число членов

A set with an infinity of members.

Бесконечность [с.м. До бесконечности, На бесконечности, Стремиться к бесконечности].**Бесперебойно**

The battery can deliver enormous surges of power without fail.

Беспокойство [с.м. т.ж. Вызывать беспокойство, Выражать беспокойство относительно]

One cannot take the global view of pollutants without feeling some concern about the rate of use of natural resources and the rate of generation of pollutants.

Беспокойство населения по поводу загрязнения окружающей среды

The act reflects the growing public concern over the environment.

Бесполезно [с.м. т.ж. Не приводить ни к чему]

It is (of) no use (or It serves no purpose, or It is useless) to install a highly efficient pump if the power to drive it is dissipated.

Беспорядочно

A second possibility is that newly made proteins are simply inserted at random into a preexisting membrane. Randomly packed beds of uniform spheres are used.

Беспрепятственно

The particles so vaporized fly unimpeded (or unhindered, or unobstructed) to the walls of the chamber.

Беспрепятственное наблюдение

The absence of any physical barriers ensures an unobstructed view of the working area.

Беспрепятственное прохождение

These sections of the dam may be lowered to permit unobstructed passage of boats and barges.

Бесспорен [с.м. Не удётся].**Бесспорно самый лучший**

This is far and away your best buy in a centreless grinder.

Бесспорно самый распространенный

The Scotch boiler is by far the most common(ly used) firetube boiler in marine work.

Бизнес

There is an arrangement to compensate for spindle run-out.

Битком набит

The spacecraft was crammed with instruments and electronic gear.

Благодарный

A very interesting and rewarding field of research is open for this young technique.

Благодаря

Hydrogen iodide, by virtue of (or because of, or owing to) its capacity to reduce... always adds in the normal manner.

These materials are used mainly for their refractive properties.

The air is dust free thanks to the filter.

Благодаря... стало возможно получить

The introduction of the laser as a

spectroscopic tool has made it possible to produce extremely narrow "resonances" in the optical emission and absorption spectra of gases.

Благодаря... целесообразно применять

The ease of the addition of bromine to... makes this element a useful tool in organic synthesis.

Благоприятное влияние на

Tin has a beneficial effect on cast iron.

Благоприятные условия

The rust inhibitor is used for temporary protection of steel parts under relatively mild conditions of handling, storage and shipment.

Благоприятный для

If the load and speed of operation are not favourable to (or do not favour) the generation of a complete fluid film...

Благоприятствовать

The addition of... is favoured (or promoted) by low temperature.

Благодаря

It would be sound practice (or reasonable, or wise) to establish...

Блеск

The crystals are colourless with a vitreous lustre.

Metallic lustre.

Блестящий I

The fibre (волокно) is lustrous. Protactinium metal is shiny (or lustrous, or bright) in appearance.

Блестящий II [с.м. т.ж. Яркий]

These observations were a dramatic demonstration of ion acceleration to useful energies.

Ближайшая задача

The immediate task.

Ближайшее будущее [*см.* В ближайшем будущем].

Ближайшие годы [*см.* В течение нескольких ближайших лет, На ближайшие годы].

Ближайшие и долгосрочные перспективы
The immediate and long-term prospects of the fusion-power program were discussed.

Ближайший к
That part of the shaft nearest (or closest to) the propeller twists the least.
The layer of air next to the water surface...

Ближе познакомиться с
In this section we shall take a closer look at the case with the general first-order control system.

Ближний конец
The Earth will attract the near end of the vehicle more strongly than it will attract the far end.

Близкие друг к другу
Analogous colours are closely related colours, e.g. red—orange, and yellow—orange, etc.

Ближний
Two nearby states u_1 and u_2 ...
The Crab nebula is a reasonably nearby object that may contain keys to understanding the origin of cosmic rays and perhaps even quasars.

Ближний к
Barretters must have resistance approximating (or approaching) the impedance of...
The phase-angles were close to 90 deg.
We produced temperatures near the absolute zero.

Близко друг к другу
The two strips are mounted close together (or close to each other).

Близко напоминать
This conveyor closely resembles overhead chain and cable conveyors.
Electronic telephone switching systems closely resemble large digital computers.

Близко приближающийся к
Terms closely approximating those of hydrogen...

Близко расположенные
Closely spaced wavelengths...
Simultaneous condensation of matter around two nearby (or adjacent, or neighbouring) centres...
Closely-pitched ribs can be provided to ensure ample cooling area.
Another important application of laser spectroscopy is the study of closely-spaced atomic and molecular energy levels.

Близко совпадают
The results obtained by the two methods are in close agreement.

Близко совпадают с
The constants agree closely with the expected values.

Близок [*см.* Приближаться к].

Близость [*см.* В непосредственной близости].

Блокирован
The entire control cycle of the machine is interlocked, and an emergency stop button is provided.

Блокировка
An electrical interlock with the selector switch precludes individual machine operation with the coupling in the engaged position.

Богатый [антон. Бедный]

These gases are rich (*anton. poor*) in light hydrocarbons.

This semiconducting material is rich in electrons.

Богатый железом

The ore is rich in iron (*or is iron rich, or has a high iron content*).

Богатый опытом

An engineer with wide experience (*or a wealth of experience*) in telemetry operation is wanted.

Богатый энергией

Energy rich.

Боковой люфт

Spring washers eliminate side play in assemblies.

Более [с.м. т.ж. Всё менее и менее (антон. Все более и более), И более]

He obtained boron of better than 98% purity.

The patients have lost upwards of 100 pounds of body weight.

Более быстрый из двух

The second reaction is the faster of the two.

Более выносливый

This factor should permit development of longer-lasting natural rubber-base tyres.

Более легкоразрешимый

Equation (3.15) can be reduced to the more readily solved Laplace equation by a simple substitution.

Более мелкозернистый

Usually ball clays are finer grained than china clays.

Более подробно

Let us consider in greater (*or more*) detail the flow of energy through the earth's surface environment.

This point will be discussed at greater length (*or more elaborately, or more comprehensively*) in the next section.

Более поздний

A more recent development is the application of similar genetic principles to the improvement of forest trees.

Более продолжительный срок службы

[с.м. Иметь более продолжительный срок службы].

Более серьезные трудности, чем

The problem here is therefore worse than it was with the homostructure lasers.

Более того

What's more, our wide variety of alloys assures you of efficient performance.

Более точное приближение

We have arrived at a higher (*or closer*) approximation to the Boltzmann equation.

Блезнь [с.м. Бороться с болезнью, Вызывать заболевание, Переносить болезнь].**Болеутоляющее [с.м. Ослабление боли].****Болт [с.м. Прикреплять болтами, Скреплять болтами].****Болтовое соединение**

A bolted joint.

Боль [с.м. Ослабление боли].**Большая нагрузка [с.м. Для большой нагрузки].****Большая перегрузка**

Heavy (*or Great*) overload.

Большая планета

A major (*or large, or great*) planet.

Большая точность

The components can be positioned with an accuracy better than 0.010 in.

Большая часть

For the most part these theories can be tested by specific gravitational experiments within the solar system. Semiconductors will occupy our attention in the bulk of this work.

Большая часть [с.м. тж. Значительная часть]

Some hyperiids spend a large share of their lives encased within medusae.

Большая экономия [с.м. Добиться большой экономии].

Больше [с.м. тж. Значительно больше]
Over (or In excess of, or More than) 50 kilos...

The inserts have increased die life tenfold or better.

Больше во много раз [с.м. Во много раз больше].

Больше всего [с.м. тж. Наибольшее количество]

That part of the propeller twists the most.

Большие изменения

The wide variations of D_{AB} with pressure are not explained by the activity correction term.

Большие трудности

Severe (or Great) difficulties.

Большой

RAT was cancelled in 1958 because ASROC, a weapon of superior (or greater, or larger) range was under development.

Большой или меньший [с.м. В большей или меньшей степени].

Большинство [с.м. тж. В большинстве случаев, Подавляющее большинство]

For the most part the machines employed for this work are fully automatic.

The majority (or Most) of these units will be small.

Most units are small.

In most (or the majority of) cases...

Большинство, если не все

Most if not all of the computation is done by purely electronic means.

Большое движение [с.м. Дороги с большим движением].

Большое достижение

The shock tube investigation of the hydrogen-oxygen reaction presents a major break-through (or achievement) in the understanding of this reaction.

Большое значение [с.м. Важное значение].

Большое количество

The shale contains abundant (or a great quantity of) fossil organisms.

Большое количество данных

A great body of information (or data).

Большое разбавление

High dilution.

Большое число

Once these variables have been calculated a wealth of dependent quantities can be derived.

Большой

Amplly-dimensional nywheels.

This small grader is built to handle those jobs for which a full-size grader would be an extravagance.

Large-sized balloons.

A major installation such as our laboratory...

Profound changes occur in the physical and chemical properties of the substance.

The cells draw current from the battery at a very significant (or substantial) rate.

A sizeable arc forms between the contacts.

Большой вклад в

The book is a major contribution to the current literature.

Большой выбор

You have a wide selection to pick from.

Большой износ

Heavy wear-and-tear is produced by violent pressure changes.

Большой процент брака

Rejects were high.

Большой разброс

The wide scatter of the published data is illustrated in the following graph.

Большой спрос [с.м. В большом спросе].

Большой шаг вперед

This steel is a leap forward in metal working.

Бороться с

Galvanic action is combatted (or controlled) in either of two ways.

Бороться с болезнями

There are potentially three ways in which virus diseases can be controlled in man.

Бортовое оборудование

Shipborne equipment.

Airborne equipment.

Spaceborne equipment.

Бортовой

In-flight measurements are currently being made.

Борьба с болезнями

Disease control.

Борьба с пожарами

Fire control.

Брак [с.м. т.ж. Большой процент брака]

Unsoundness occurs more frequently in the middle cavities of the set of castings fed by the curved runner and...

There are no scrapped parts [or rejects, or reject(ed) parts] now, scrappage (or rejection) has been completely eliminated.

Брать

These data are borrowed (or taken) from...

Брать в скобки

To bracket (or enclose in brackets, or put in parentheses).

Брать интеграл

The integral is taken along the magnetic lines of force.

Брать крутые повороты

Sharp bends and corners are more easily negotiated with leaning front wheels.

Брать на себя функция управления

Once the workpiece has been loaded and the computer has been informed that it is ready to enter the system, the computer takes over.

Брать образцы

Samples were withdrawn (or taken, or obtained) from an artery (or from a fermentor, etc...).

Брать предел [с.м. В пределе; В пределе, взятом по].

Брать пробу

The liquid near the bottom of the column is sampled and analyzed.

Будущее [*с.м.* Б ближайшем будущем, В весьма отдалённом будущем, В не столь отдалённом будущем, В перспективе, Дело далёкого будущего].

Будущее принадлежит
The future of high-speed ground transportation may well lie with vehicles that "fly" a foot or so above a guide-way, lifted and propelled by electromagnetic forces.

Будь то
Zinc atoms can move into the gallium arsenide lattice from an external source, be it vapour, liquid or solid.

Буква или цифра в кружке
A circled letter or figure.

Буквально [*с.м.* В буквальном смысле слова].

Буквенная часть
In the term $4x^2y$ the known multiplier of the literal part is the coefficient.

Бурно реагировать с
Sodium reacts violently (*or* vigorously) with other elements.

Бурный рост населения
Population explosion.

Бывает вызван
Seal failure after operation at high temperatures is often associated with some change in operating conditions.

Бывает и наоборот
The female adrenal is usually larger, but the reverse may be true.

Бывают
The reluctance motor and the Permasyn motor come in fractional and lower integral hp sizes.

Бывают разных размеров
The conveyor buckets vary in size.

Было упомянуто о
Mention was made of the practice adopted by that firm.

Быстрая реакция
The device is fast in its response.
A high-rate (*or* fast) chemical reaction took place.

Быстрая смена резцов
A quick-change tooling system for large lathes and the vertical boring mills was introduced.

Быстродействующий
Anodic compounds are fast acting and do not attack the base metal.

Быстрое завершение
The speedy completion of the project improved the situation.

Быстрый [*с.м.* т.ж. Более быстрый из двух]
The high-velocity ions were deflected the least.

Быть аналогичным
This law bears a close analogy (*or* is similar) to the one discussed previously.

Быть в состоянии
Inside the red cell the molecules of water are physically close to the hemoglobin molecules and should be in a position to react readily with hemoglobin.

Быть весьма перспективным
This process has always had great potential.

Быть весьма популярным
For a while the hypothesis held much favour.

Быть знакомым с
The "materialworking" engineer should have an acquaintance (*or* be familiar) with the various families of plastics.